

Kinisalo mome

Кинисала моме

Ki-ni-sa-lo mo - me, ki-ni-sa-lo mo - me,
na vo - da da o - di, na vo - da stu - de - na.

- 1 Kinisalo mome, kinisalo mome, :|
|: na voda da odi, na voda studena. :|
- 2 Od srešta mu ide, od srešta mu ide, :|
|: edno ludo mlado, mlado ne ženeno. :|
- 3 Ta, na mome veli, ta, na mome veli: :|
|: „De, podaj mi, mome, zelen bardak voda!“ :|
- 4 „More ludo mlado, more ne ženeto, :|
|: stoj, da pratam, ludo, mojta stara majka. :|
- 5 Dava li se, ludo, dava li se, mlado, :|
|: na ergenin voda, il' kitka šarena!“ :|

Kinisalo mome

Кинисала моме

1. Ki - ni - sa - lo__ mo| - me, __ ki - ni - sa - lo__ mo| - me, __
 2. Od sre-šta_ mu__ i - di, __ od sre-šta_ mu__ i - di, __
 3. Ta - na mo_ me__ ve - li, __ ta - na mo_ me__ ve - li: __
 4. „Mo-re lu - do__ mla - do, __ mo-re ne_ že - ne - to, __
 5. Da - va li__ se__ lu - do, __ da - va li__ se__ mla - do, __

na vo - da_ da o - di, __ na vo - da_ stu - de - na. __
 e - dno lu - do mla - do, __ mla-do_ ne_ že - ne - na. __
 „De, po - daj_ mi, mo - me, __ ze - len_ bar- dak vo - da.“ __
 stoj da_ pra - tam, lu - do, __ moj-ta__ sta- ra maj - ka. __
 na er - ge - nin vo - da, __ il' kit- ka_ ša - re - na.“ __

- 1 Kinisalo mome, kinisalo mome, :|
 |: na voda da odi, na voda studena. :|
- 2 Od srešta mu ide, od srešta mu ide, :|
 |: edno ludo mlado, mlado ne ženeno. :|
- 3 Ta, na mome veli, ta, na mome veli: :|
 |: „De, podaj mi, mome, zelen bardak voda!“ :|
- 4 „More ludo mlado, more ne ženeto, :|
 |: stoj, da pratam, ludo, mojta stara majka. :|
- 5 Dava li se, ludo, dava li se, mlado, :|
 |: na ergenin voda, il' kitka šarena!“ :|

KINISALO MOME**КИНИСАЈО МОМЕ**

1	Kinisalo mome, na voda da odi, na voda studena.	Das Mädchen ging hin, um Wasser zu holen, um kühles Wasser.
2	Od srešta mu ide, edno ludo mlado, mlado ne ženeno.	Es kommt ihr entgegen ein toller junger Bursche, jung, nicht verheiratet.
3	Ta, na mome veli: „De, podaj mi, mome, zelen bardak voda!“	Also sagt er zum Mädchen: „He, gib mir, Mädchen, den grünen Krug Wasser!“
4	„More ludo mlado, more ne ženeto stoj, da pratam, ludo, mojta stara majka.	„Du, toller junger Bursche, du, nicht verheirateter warte, damit ich (dir erst) schicke, du Toller, meine alte Mutter.
5	Dava li se, ludo, dava li se, mlado, na ergenin voda, il'(i) kitka šarena!“	Soll man denn geben, du Toller, soll man denn geben, du Jüngling, einem Junggesellen Wasser* oder ein buntes Sträußchen?“*

* Wenn ein Bursche ein Sträußchen aus dem Haar eines Mädchens bekommt, oder wenn er Wasser aus ihrem Krug trinkt, so gilt dies als Liebeserklärung; wenn sie es willig gibt, als Erwiderung der Neigung.

SG/VDL/LH 21.01.1992

Leider fehlt noch der kyrillische Originaltext.